Porównanie tłumaczeń Ozeasza 6:1

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Chodźcie, zawróćmy do JHWH! Tak, On nas rozszarpał, ale nas też uleczy, zranił, ale nas opatrzy!\*[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Chodźcie, zawróćmy do PANA! Tak, On nas rozszarpał, ale też uleczy, zranił nas, ale nas też opatrzy! |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Chodźcie i zawróćmy do JAHWE, bo on *nas* poszarpał i on nas uzdrowi; uderzył, a opatrzy nasze *rany*. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | W utrapieniu swojem rano mię szukać będą, mówiąc: Pójdźcie, a nawróćmy się do Pana; bo on porwał, a uzdrowi nas; uderzył, i zawiąże rany nasze; |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | W utrapieniu swym rano wstaną do mnie, mówiąc: Pódźcie a nawróćmy się do JAHWE, |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | ”Chodźcie, powróćmy do Pana! On nas zranił i On też uleczy, On to na pobił, On ranę przewiąże. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Chodźcie, zawróćmy do Pana! On nas rozszarpał, On nas też uleczy, zranił i opatrzy nasze rany! |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Chodźcie, powróćmy do Pana! On nas rozszarpał – On też uleczy, uderzył – ale opatrzy nasze rany. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | „Chodźcie, nawróćmy się do PANA! Bo On nas zranił i On nas uleczy, On uderzył i On opatrzy nam rany. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Pójdźcie! Nawróćmy się do Jahwe! Albowiem On zranił - On też nas uleczy; On uderzył i On opatrzy nam rany; |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Підемо і повернемося до нашого Господа Бога, бо Він пограбив і нас вилікує, побє і обвине нас. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Chodźcie, wróćmy do WIEKUISTEGO; bo On rozszarpał i On nas też uleczy; On zranił i On opatrzy. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | ”Przyjdźcie i wróćmy do JAHWE, bo to on rozszarpał, ale nas uzdrowi. Zadawał razy, ale nas opatrzy. |

1. 1) <x>50 32:36</x>; <x>220 5:17-18</x>; <x>290 30:26</x> [↑](#footnote-ref-2)